

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



NO

un film de Pablo Larraín

Au cinéma le 6 mars 2013

4 pages pour découvrir le contexte historique du plébiscite de 1988 au Chili qui a inspiré la fiction.

SINOPSIS

Cuando el dictador militar Augusto Pinochet, al verse presionado por la comunidad internacional, convoca un plebiscito ciudadano en torno a su permanencia en el poder en 1988, los líderes de la oposición persuaden a un atrevido y joven creativo de publicidad, René Saavedra (Gael García Bernal), para que encabece su campaña. Con recursos limitados y a pesar de estar bajo el control constante de los hombres del déspota, Saavedra y su equipo conciben un audaz plan para ganar las elecciones y liberar su país de la opresión.

al verse presionado por se voyant sous la pression de / convoca organise / su permanencia son maintien / el líder le chef de file / persuaden a... para que encabece su campaña persuadent... de mener leur campagne / atrevido audacieux / los recursos les ressources / a pesar de estar bien qu'il soit.

(@FABULA - PHOTO TOMAS DITTBORN)



UNA FICCIÓN CONTEXTUALIZADA



(@FABULA - PHOTO TOMAS DITTBORN)

La cinta está protagonizada por personajes que nacieron de la pluma del guionista Pedro Peirano (director de "Gatos Viejos"), quien se inspiró en la obra teatral de Antonio Skármeta, "El Plebiscito". El personaje de René Saavedra (Gael García Bernal) está inspirado en parte en el publicista José Manuel Salcedo, pero teniendo en cuenta que hubo una treintena de creativos en juego, muchos personajes sintetizan a dos o tres personas. No obstante, el director reivindica la ficción. Según él, el filme no pretende ser la historia oficial de la vuelta a la democracia.

En la película, colaboran algunos participantes reales de la campaña como el sociólogo Eugenio Tironi, Eugenio García o el periodista Patricio Bañados.

la cinta le film / protagonizado por interprété par / el guionista le scénariste / Gatos Viejos Les vieux chats / la obra teatral la pièce de théâtre / el publicista le publicitaire / la vuelta a le retour à / el periodista le journaliste.

EL DIRECTOR

PABLO LARRAÍN (1976) ha dirigido 4 largometrajes: "Fuga" (2005), "Tony Manero" (2008), "Post Mortem" (2010) y "NO". Estos tres últimos forman parte de una trilogía en la que explora la memoria de los años Pinochet. Dirige, desde 2011, la serie de televisión chilena "Prófugos" producida por HBO. Es hijo de Hernán Larraín, senador y ex presidente de la UDI (partido conservador) y de Magdalena Matte, ex ministra del gobierno de Sebastián Piñera.

ha dirigido a réalisé / Prófugos Fugitifs / HBO (Home Box Office Latino) filiale chilienne de la chaîne câblée américaine / la UDI Unión Demócrata Independiente.

EL PLEBISCITO



Fue convocado para decidir si Pinochet seguiría en el poder hasta el 11 de marzo de 1997. Fue un momento único porque era la oportunidad, tras 15 años de dictadura, de expresarse y de poner fin sin violencia a la dictadura.

Los resultados del 6 de octubre de 1988: Un 44,01% a favor del "Sí" y un 55,99% a favor del "No".

Se da paso a la transición, convocándose elecciones presidenciales y parlamentarias al año siguiente. Patricio Aylwin, de la Concertación, fue el primer presidente elegido democráticamente después del golpe de Estado.

convocado organisé / seguiría (seguir) resterait / se da (darse) paso a on ouvre la voie à / la Concertación (de Partidos por la Democracia) coalition de partis de gauche et du centre.

LA CAMPAÑA



Aunque en realidad para los líderes de la oposición (socialistas, comunistas, demócratas cristianos) haya sido como si David se enfrentara a Goliat, la campaña del NO fue el catalizador para derrocar a Pinochet.

Los retos fueron varios: había poco tiempo (**27 días** de campaña) para convencer a mucha gente que tenía miedo de ir a votar y de sufrir represalias. Además, muchos jóvenes consideraban que Pinochet no iba a tener en cuenta el resultado y, por último, la franja del NO tenía que luchar contra la intimidación del régimen.

Los artífices de la campaña optaron por comunicar sobre la alegría para vencer el miedo. Utilizaron un eslogan, **¡La alegría ya viene!**, acompañado de una musiquilla festiva y del dibujo de un arco iris.

Dentro del mismo grupo, esta elección provocó un gran debate ya que a muchos la propuesta les parecía demasiado comercial, en vez de denunciar las violaciones de los derechos humanos.

Contaban con **15 minutos** diarios de difusión en televisión. A los partidarios del NO pertenecían casi todos los artistas nacionales, así como un buen número de internacionales: Jane Fonda, Christopher Reeve, Richard Dreyfuss o Silvio Rodríguez.

Desde el primer día de difusión, la campaña del NO arrasó.

aunque ... haya sido (ser) même si ... cela s'est déroulé / como si David se enfrentara a Goliath comme si David avait affronté Goliath / derrocar a renverser / el reto le défi / varios divers / sufrir subir / por último enfin / la franja del NO le camp du NON / ¡La alegría ya viene! La joie, c'est maintenant ! / el dibujo le dessin / el arco iris l'arc-en-ciel / dentro del mismo grupo au sein même du groupe / esta elección ce choix / demasiado trop / contaban (contar) con ils disposaient de / casi presque / desde dès / arrasó fit un carton.



(@FABULA - PHOTO TOMAS DITTBORN)

PALABRAS DE LARRAÍN

"El tema es que, cuando no hay justicia, hay cosas difíciles de olvidar. Muchas de las personas que trabajaron para Pinochet y fueron acusadas de violar los derechos humanos aún siguen libres."

"Me pareció una gran historia, una excelente oportunidad para contar esta historia a mucha gente joven y al mundo, por eso me resultó (...) fascinante."

"La gente que nació en el 87, 88 u 89, cuando ven aparecer a Pinochet, se ríen. No lo ven como a un villano, sino como a un personaje sacado de un cómic, tal que Gargamel, Darth Vader. Por lo tanto, se produce algo muy particular."

muchos de nombre de / aún siguen (seguir) libres sont encore en liberté / por eso c'est pourquoi / me resultó ça m'a paru / u (= o devant o) ochenta y nueve ou en 1989 / no ... sino ne ... pas ... mais / el villano le scélérat / sacado de tiré de / el cómic la bédé / por lo tanto par conséquent.

ELEMENTOS CRONOLÓGICOS

04-09-1970

Salvador Allende, candidato de la Unidad Popular (conglomerado de partidos de izquierda) es elegido Presidente de la República.

11-09-1973

Golpe de Estado del general Pinochet y muerte de Allende en el palacio de la Moneda.



La dictadura (1973-1990)

Durante los 17 años del régimen militar, se cometieron diversas violaciones de los derechos humanos (torturas, más de 2000 ejecuciones, más de 1000 desaparecidos). Se exiliaron más de 200 000 personas.

05-09-1988

Arranca la campaña del Plebiscito Nacional que dura 27 días.



06-10-1988

Victoria del NO.

1990



Patricio Aylwin, candidato de la Concertación, es elegido Presidente.

16-10-1998

El juez español Baltasar Garzón emite una orden internacional de búsqueda y captura de Pinochet en Londres a través de la Interpol.

02-03-2000

Liberan a Pinochet por motivos de salud.

10-12-2006

Muerte de Pinochet.

la izquierda la gauche / la Moneda résidence du chef de l'État chilien / arranca ici démarrage de / emite una orden internacional de búsqueda y captura lance un mandat d'arrêt international / liberan a ici libération de / por motivos de salud pour raisons de santé.

“Pinochet no acabó derrotado por la denuncia de los atropellos a los derechos humanos”

APRÈS “TONY MANERO” ET “POST MORTEM”, Pablo Larraín clôt avec “NO” sa trilogie sur les années Pinochet. Ce long métrage sélectionné aux Oscars dans la catégorie meilleur film étranger évoque aussi à travers un moment d'effervescence politique, l'enjeu du marketing politique actuel.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC
PABLO LARRAÍN
cinéaste chilien



(BIPA)

«Pinochet no acabó derrotado por la denuncia de los atropellos a los derechos humanos»
« Pinochet n'a pas fini battu par la dénonciation des droits de l'homme »

1. la película le film / esta es (ser) una de las pocas celui-ci est un des rares / lo que le motivó a centrarse en ce qui vous a motivé à vous concentrer sur / peculiar singulier / los días finales les derniers jours / una fecha vértice un moment culminant / lo que sucedió ce qui s'est produit / que siguieron (seguir) qui suivirent.

2. la obra de teatro la pièce de théâtre / a la gran (apoc. de grande) pantalla au grand écran / el publicista le publicitaire / el legado l'héritage / muchísimo (superl. de mucho) énormément / el montón le tas / el tema le sujet / la investigación l'enquête / el guionista le scénariste / compaginar concilier.

3. rodar tourner / quebrar briser.

4. entender comprendre / que tienen (tener) que ver con qui ont à voir avec / no acabó derrotado por... sino n'a pas fini battu par... mais / el atropello a la violación de / la herramienta l'outil / que él mismo había acarreado qu'il avait lui-même amenés.

VOCABLE: Se han hecho muchas películas sobre el golpe de Estado de Pinochet y esta es una de las pocas sobre la agonía de la dictadura. ¿Qué es lo que le motivó centrarse en este momento tan peculiar?

PABLO LARRAÍN: Los días finales de la dictadura corresponden a una fecha vértice que no solo percibe muy bien lo que sucedió durante la dictadura, sino también la etapa posterior, con los 24 años que siguieron. Detrás de esta fecha, hay muchas posibilidades expresivas.

2. VO: ¿Fue complicado el proceso de adaptación de la obra de teatro “El Plebiscito” de Skármeta a la gran pantalla?

PL: La obra de Skármeta es muy breve y muy interesante en lo que sugiere porque adopta el punto de vista del personaje del publicista. Era ideológicamente más subversivo que adoptar el punto de vista de los políticos. A nivel alegórico, también era interesante ver cómo el plebiscito implicó, en cierto modo, el tener que negociar con Pinochet. Pinochet murió libre, millonario, sin ser juzgado, dejando un legado que consiste en una Constitución que no se ha cambiado y en un modelo económico del que se ha abusado muchísimo. Hay un montón de ficciones que provocan la campaña y la idea de la combinación entre la política y la comunicación política era asimismo un tema muy actual.

Hicimos un verdadero trabajo de investigación durante cuatro años con Pedro Peirano (ndlr su guionista) entrevistando a los protagonistas reales y a través de los archivos audiovisuales



El actor mexicano Gael García Bernal en el papel del publicista.

(@FABULA - PHOTO TOMAS DITTBORN)

de la época. Fue complejo, pero apasionante construir el guion, decidir cómo compaginar la ficción con la parte documental.

3. VO: ¿El hecho de rodar con una cámara de época formó parte de este proceso?

PL: Sí, concluimos que era la única manera de homologar el material de archivo que representa el tercio de la película con la ficción, sin quebrar la ilusión del espectador.

4. VO: El publicista René Saavedra interpretado por García Bernal está lleno de contradicciones...

PL: Representa una manera de entender el mundo con muchas contradicciones que tienen que ver con el momento histórico que vivía el país. René Saavedra es un símbolo de la transición cultural de aquella época. Pinochet no acabó derrotado por la denuncia de los atropellos a los derechos humanos, sino por las herramientas del capitalismo que él mismo había acarreado. ●

Vocablo VIVRE LE MONDE EN V.O.

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).

TRADUCTION : Luc Maitrepierre. CORRECTION : Astrid Antolin. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion.

PHOTOCOPOSITION : S.M.P./ S. Burlion. PARTENARIATS : C. Libilbehety (01.44.37.97.97), C. Veziris.

IMPRIMERIE : Imprimeries IPS, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492.ISSN n° 0766-2947

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez le Voscope, le dossier pédagogique ainsi qu'un extrait du film en V.O. non sous-titré, les spots publicitaires de l'époque et le quiz de compréhension associé sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Si vous souhaitez organiser une projection avec vos classes contactez :
Pauline Bonnefond : pbonnefond@wildbunch.eu
Tél : 01 53 10 42 53